

CARTA DE INTENCIÓN

De una parte, La Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, en lo adelante **Oficina del Historiador**, con domicilio en Avenida del Puerto s/n esquina a Obrapia, Habana Vieja, Ciudad de La Habana, Cuba, representada en este acto por el **Dr. Eusebio Leal Spengler**, en su carácter de Historiador de la Ciudad.

De otra parte, la **Associazione Italiana Ospedalità Privata - Giovani**, en lo adelante **AIOP Giovani**, con domicilio en Via Lucrezio Caro, 67 – 00193 Roma – Italia, representada en este acto por el **Dr. Averardo Orta** en su carácter de Presidente de esta Asociación.

AMBAS PARTES, reconociéndose la personalidad y representación con que comparecen a todos los efectos declaran y convienen lo siguiente:

CONSIDERANDO

- Que la Oficina del Historiador es la institución a cargo de la rehabilitación integral del Centro Histórico de La Habana y las Zonas Priorizadas para la Conservación, con facultades legales para estos actos reconocidas en el Decreto Ley 143/93, habiendo trabajado desde sus inicios por la salvaguarda y preservación del legado socio-histórico y cultural, como expresión genuina de cubanía e identidad nacional, siendo de especial interés para este proceso el apoyo a la gestión de servicios sociales con un carácter humanitario.
- Que la AIOP Giovani hace referencia en Italia a una realidad de aproximadamente 600 hospitales privados, de la cual constituye la Sección juvenil con la tarea, entre otras, de desarrollar oportunidades de debate, intercambio y colaboración constructiva también hacia el mundo externo.

ACUERDAN

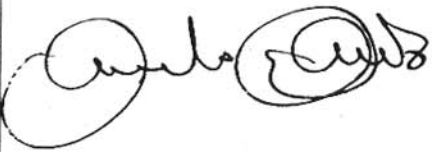

1. Estudiar e identificar posibles acciones de colaboración en áreas de interés común que apoyen la gestión de los servicios de salud en el Centro Histórico de la Ciudad de La Habana.
2. Las áreas posibles de colaboración pueden incluir entre otras las siguientes acciones: Intercambio de experiencias en la gestión de servicios de salud; apoyo para la adquisición de equipamiento, tecnología y suministro médicos.
3. La Oficina del Historiador entregará una carpeta con las prioridades de salud del territorio para la identificación de posibles proyectos de colaboración.
4. AIOP Giovani comunicará a la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana los intereses de colaboración con posibilidad de apoyar.
5. Para las iniciativas que conjuntamente se evalúen para desarrollar como proyecto de colaboración, deberán firmarse unos Términos de Referencia para su legalización ante el Estado Cubano como requisito indispensable para comenzar su ejecución, estableciendo las obligaciones y responsabilidades de cada parte ante las acciones previstas. Estos Términos de Referencia deberán ser suscritos por la Oficina del Historiador como contraparte local, la entidad cooperante como contraparte extranjera, y por el Ministerio para el Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, en representación del Gobierno Cubano.

Handwritten signatures and a large scribble on the left margin. The scribble is a large, irregular shape that overlaps the text of the document. Below it are two distinct handwritten signatures, one above the other, both appearing to be in cursive script.

La presente Carta de Intención tendrá plena vigencia durante el período de dos (2) años a partir de su firma, pudiendo prorrogarse este plazo previo acuerdo escrito de ambas partes.

Tal acuerdo deberá ser referenciado mediante la firma de suplementos suscritos a este fin, que formarán parte integrante e inseparable del presente Convenio.

Dado en Ciudad de La Habana, a los 21 días del mes de octubre del 2010.

<p>AIOP Giovanni</p>  <p>Dr. Averardo Orta Coordinador Nacional</p>	<p>Por la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana</p>  <p>Dr. Eusebio Leal Spengler Historiador de la Ciudad de La Habana</p>
--	---

LETTERA D'INTENTI

L'Ufficio Storico della Città dell'Avana, in seguito denominata **Oficina del Historiador**, con domicilio Avenida del Puerto s/n esquina a Obrapia, Habana Vieja, Ciudad de La Habana, Cuba; rappresentata nel presente atto dal **Dr. Eusebio Leal Spengler**, in qualità di Storico della città.

L'Associazione Italiana Ospedalità Privata - **Giovani**, in seguito denominata **AIOP Giovani**, con domicilio in Via Lucrezio Caro, 67 - 00193 Roma - Italia, rappresentata nel presente atto dal **dr. Averardo Orta**, in qualità di Coordinatore Nazionale di questa Associazione.

ENTRAMBE LE PARTI, riconoscendo reciprocamente la personalità giuridica e la rappresentanza in virtù della quale compaiono a tutti gli effetti, dichiarano e convengono quanto segue:

PREMESSO

- Che la Oficina del Historiador è l'istituzione responsabile della ristrutturazione integrale del Centro Storico dell'Avana e delle Zone Prioritarie per la Conservazione, con le facoltà legali per il presente atto riconosciute dal Decreto Legge 143/93, in quanto ha lavorato sin dagli inizi per la salvaguardia e per la preservazione del patrimonio socio-storico e culturale, come espressione genuina di 'cubanità' e d'identità nazionale, pertanto costituisce un particolare interesse per questo processo il sostegno alla gestione dei servizi sociali con un carattere umanitario.
- Che l'AIOP Giovani fa riferimento in Italia ad una realtà di circa 600 ospedali privati, di cui costituisce la Sezione giovanile con il compito, tra gli altri, di sviluppare opportunità di dibattito, di confronto e di collaborazione costruttiva anche verso il mondo esterno.


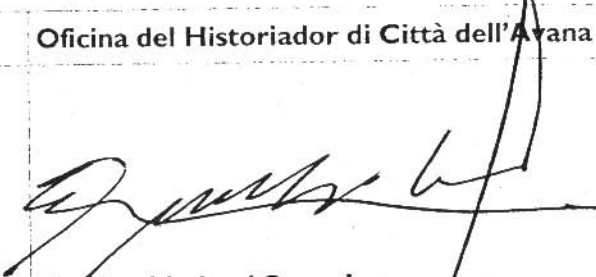
CONVENGONO

1. Studiare e individuare possibili azioni di collaborazione in aree d'interesse comune per la gestione dei servizi per la Salute nel Centro Storico della Città dell'Avana.
2. Le aree di possibile collaborazione possono comprendere, tra le altre, le seguenti azioni: Scambio di esperienze nella gestione dei servizi per la Salute; sostegno nell'acquisto di apparecchiature, tecnologia e forniture mediche.
3. La Oficina del Historiador consegnerà un documento contenente le priorità sanitarie del territorio per individuare possibili progetti di collaborazione.
4. L'AIOP Giovani comunicherà alla Oficina del Historiador di Città dell'Avana gli interessi di collaborazione con la possibilità di offrire sostegno.
5. Per le iniziative da valutare congiuntamente mirate allo sviluppo del progetto di collaborazione, sarà necessario firmare i Termini di Riferimento per la legalizzazione dinanzi allo Stato Cubano, come requisito indispensabile per dare inizio alla sua esecuzione, stabilendo gli obblighi e le responsabilità di ciascuna parte nelle azioni previste. Tali Termini di Riferimento dovranno essere sottoscritti dalla Oficina del Historiador come controparte locale, l'ente cooperante come controparte straniera, e

dal Ministero per il Commercio Estero e la Collaborazione straniera, in rappresentanza del Governo Cubano.

La presente Lettera d'Intenti avrà piena validità per un periodo di due anni dal momento della firma, tale scadenza è prorogabile previo accordo di entrambe le parti.
L' accordo dovrà essere sottoscritto mediante la firma dei supplementi.

Città dell'Avana il giorno 21 del mese di ottobre del 2010.

AIOP Giovani	Oficina del Historiador di Città dell'Avana
 Dr. Averardo Orta Coordinatore Nazionale	 Dr. Eusebio Leal Spengler Storico della Città dell'Avana